

法 语 注 释 读 物

A high-contrast, black and white graphic illustration. On the left, a sword is shown vertically, its hilt and blade visible. To the right, a profile of a woman's head, identified as Joan of Arc, is depicted in a bright, almost white silhouette against a dark background. Below the profile, there is a circular emblem with intricate, dark patterns. The title '贞德姑娘' is printed in large, bold, red Chinese characters across the middle of the image, partially overlapping the circular emblem.

贞德姑娘

JEANNE D'ARC

外语教学与研究出版社

H319.4

07

06987

简易法语注释读物

Jeanne d' Arc

贞 德 姑 娘

(法) 克里斯蒂娜·费雷伊拉 著

丁雪英 注释

外语教学与研究出版社

前 言

在巴黎巴尔维圣母广场上，耸立着一座英姿飒爽的少女雕像。她就是法国著名的巾帼英雄贞德。英法“百年战争”末期，法军节节败退，英军占据法国北部，并围攻通往南方的门户奥尔良城，法兰西濒临亡国危境。年仅十七岁的牧羊姑娘贞德，满怀爱国热情，不顾一切阻挠，勇敢地率军六千，重挫英军，解除了奥尔良之围。她被称为“奥尔良姑娘”，成为法国人民抗英斗争的旗帜。后被封建贵族出卖，落在法国叛军手中。教会法庭秉承英人意旨，诬她为女巫，判处火刑。1431年5月30日，贞德在鲁昂市被活活烧死。法国人民一直深深地怀念这位勇敢的少女。教会后来也被迫承认她为“圣女贞德”。1920年法国规定5月30日为全国性假日，来纪念这位民族女英雄。

本书为《人物志》法语简易读物，可供法语专业二年级学生和初步掌握一千三百个基础法语词汇的自学者阅读。

18909/08

TABLE DES MATIERES

Une guerre de cent ans (1337—1453).....	1
La campagne au début du XV ^e siècle.....	6
Les villes au début du XV ^e siècle.....	9
Les premières années de Jeanne d'Arc.....	12
Jeanne décide ses parents à la laisser partir.....	15
De Domrémy à Chinon.....	19
Jeanne rencontre le Dauphin.....	23
Le Dauphin a repris courage.....	28
Le siège d'Orléans.....	32
La libération d'Orléans.....	37
Le Dauphin est sacré Roi.....	40
Jeanne aux mains de l'ennemi.....	46
Jeanne prisonnière.....	51
Jeanne devant ses juges.....	55
Jeanne est perdue.....	59
La mort de Jeanne.....	64

UNE GUERRE DE CENT ANS(1337-1453)¹

Jeanne d'Arc est née en 1412 pendant une très longue guerre commencée en 1337 et qui rendait la France malheureuse².

Deux cents ans plus tôt, en 1152, un roi d'Angleterre, Henri I, avait pris pour femme une Française.³ Cette femme, Éléonore d'Aquitaine, devenue anglaise par son mariage, apportait à Henri I une région de France riche en vignes, la région des vins de Bordeaux.⁴ C'est ainsi qu'un morceau de terre français a appartenu à un roi anglais.

Des années passent. Des mariages ont lieu entre les familles des rois de France et d'Angleterre. Ils ne rendent pas les choses plus faciles, au contraire. Quand, en 1328, le roi de France, Charles IV, meurt sans enfants, deux personnes veulent le remplacer. L'une est le roi d'Angleterre Edouard III Plantagenet⁵, l'autre est un prince français,

1. Une guerre de cent ans (1337—1453): 1337年, 英王为了继续霸占在法领地, 并与法王争夺富庶的佛兰德尔(今比利时和法国东北部), 进而觊觎法国王位, 发动了对法战争。这一战争, 一直延续到1453年, 史称“百年战争”。 2. qui rendait la France malheureuse: 一场使得法国不幸的战争。(qui 是关系代词, 先行词是 guerre.) 3. Deux cents ans plus tôt ... une Française: 在二百年前, 即1152年, 英国国王亨利二世娶了一个法国女人为妻。(prendre qn pour femme: 娶某人为妻。) 4. Cette femme ... de Bordeaux: 阿基坦的埃莱奥诺和英王联婚后成了英国人, 把法国一个盛产葡萄, 著名的产酒区波尔多一起陪嫁给英国亨利二世。(Aquitaine: 阿基坦地区, 现为法国一行政大区。) 5. Edouard III Plantagenet: 爱德华三世 (1312—1377), 英国金雀花王朝国王 (1327—1377)。在位时, 1337年挑起了英法“百年战争”。)

Philippe de Valois¹. Les nobles français choisissent Philippe qui devient roi de France sous le nom de Philippe VI. Edouard III d'Angleterre accepte mais, très vite, les deux rois ne vont plus être d'accord. En 1337, Philippe VI veut reprendre l'Aquitaine. Edouard décide alors qu'il est le vrai roi de France et que Philippe VI doit quitter ce pays. La guerre de Cent Ans commence.

En cent ans de guerre les choses peuvent beaucoup changer d'un côté comme de l'autre: pendant un certain temps, ce sont les Anglais qui gagnent, puis ce sont les Français, puis encore les Anglais ... Il y a même eu quelquefois des années de paix.

La guerre commence mal pour les Français qui sont battus sur mer et sur terre, à Crécy, à Calais, à Poitiers.

La France, en ce temps-là, était pauvre. Les gens se soignaient mal et ne mangeaient pas à leur faim: peu de viande, peu de fruits, peu de légumes. Et voilà, en plus, une mauvaise guerre qui s'installe². Les soldats, Français comme Anglais, volent, prennent tout ce qu'ils peuvent, tuent même les gens. Une terrible maladie, la peste noire³, venue de l'Orient, arrive en France: en deux ans, un Français sur trois meurt.

Dans les campagnes, les paysans sont en colère. Ils

1. Philippe de Valois: 瓦罗亚王朝腓力王子(即腓力六世)。 2. Et voilà, en plus, une mauvaise guerre qui s'installe: 而除此以外, 一场灾难性的战争开始延绵不断了。(s'installer 原意为安置, 落脚, 此处是指战争从此一直在法国进行。) 3. la peste noire: 黑死病。

doivent payer des impôts mais les nobles ne les défendent pas contre les soldats ou les voleurs. Les Jacques — c'est le nom donné aux paysans — brûlent des châteaux et demandent la fin de la guerre¹. A Paris, un riche bourgeois, Étienne Marcel², chef des marchands de Paris, ne veut plus que le roi décide de tout sans prendre l'avis des bourgeois. Les Parisiens lui donnent raison contre le roi³, mais il est trop dur et il sera tué.

A partir de 1369, les choses changent. Un nouveau roi de France, Charles V le Sage, aidé d'un bon chef militaire, Du Guesclin, réussit à battre plusieurs fois les Anglais. Ceux-ci ne gardent plus, en 1380, que quelques ports: Calais, Cherbourg, Brest, Bordeaux et Bayonne. Les Français vont-ils enfin se retrouver seuls chez eux?

Hélas, de nouveaux malheurs tombent sur les Français⁴. Charles V meurt; son fils, Charles VI, devient fou. Pendant trente ans, personne ne commande vraiment la France ou plutôt tout le monde veut commander: la femme de Charles VI, Isabeau de Bavière, et les princes du sang⁵. Une nouvelle guerre commence et se mêle à la

1. Les Jacques ... la fin de la guerre: 扎克雷 (当时对参加起义的农民的称呼) 放火烧庄园, 要求结束战争。 (château: 城堡。当时是庄园主住的地方。)
2. Étienne Marcel: 艾顿·马赛勒。 (巴黎商会会长, 1356—1358年间巴黎市民起义的领导人。1358年二月巴黎市民起义, 由于未与农民起义联合, 陷于孤立, 终遭镇压。)
3. Les Parisiens lui donnent raison contre le roi: 巴黎市民支持他, 反对国王。
4. Hélas, de nouveaux malheurs tombent sur les Français: 啊, 新的不幸又降临到法国人民的头上。(hélas [elas] interj: 唉, 哎呀! 表示悲叹, 失望。)
5. Les princes du sang: 王族。

première.¹ Ce n'est plus seulement une guerre entre Français et Anglais, mais aussi une guerre entre deux groupes de Français, une guerre civile.²

Deux princes français sont ennemis jusqu'à la mort.³ L'un est le frère de Charles VII, Louis d'Orléans⁴; l'autre est son cousin, Jean sans Peur, duc de Bourgogne.⁵ Jean tue Louis (1407). C'est le début de la guerre civile. D'un côté, des Français sont pour la famille d'Orléans, sous les ordres du comte d'Armagnac. On les appelle les "Armagnacs" et on les reconnaît à une écharpe rouge.⁶ De l'autre côté, des Français sont pour Jean sans Peur. On les appelle les "Bourguignons", ils ont un chapeau vert sur la tête. Les Bourguignons font la guerre au côté des Anglais; les Armagnacs, eux, sont les amis du roi de France.

Dans ce pays de France déchiré,⁷ un nouveau roi d'Angleterre, Henri V, vient recommencer la guerre. Les Français sont battus à Azincourt (1415). Il y a beaucoup de morts. Jean sans Peur, le chef des Bourguignons et l'ami des Anglais, paraît le maître de la France, mais il est tué à son tour (1419) sous les yeux du Dauphin

1. Une nouvelle guerre ... se mêle à la première: 一场新的战争爆发了, 和百年战争交织在一起。(se mêler (à) 参与, 介入,) 2. une guerre civile: 一场内战。 3. Deux princes français sont ennemis jusqu'à la mort: 两个法国王子成了誓不两立的死敌。 4. Louis d'Orléans: 奥尔良王子路易。 5. Jean sans Peur, duc de Bourgogne: 勃艮第公爵无畏的约翰 (1391—1414)。 6. On les appelle ... une écharpe rouge: 他们以束红腰带为标记, 人们叫他们“阿尔·马涅克”。 7. Dans ce pays de France déchiré: 在这块四分五裂的法国国土上。

(celui qui sera plus tard Charles VII).

Jamais la France n'a connu un moment aussi difficile. C'est alors que la reine de France, Isabeau de Bavière, fait une chose terrible. Elle donne sa fille Catherine en mariage à Henri V d'Angleterre, et surtout elle laisse croire que son fils, le Dauphin, n'est pas le fils du roi Charles VI. Une fois de plus, le roi d'Angleterre va avoir le droit de dire qu'il est roi de France. Quand Charles VI, pauvre roi fou, meurt (1422), il y a alors deux rois en France, Henri V d'Angleterre et le dauphin Charles que l'on appelle, pour rire, le "roi de Bourges".

La Normandie, l'Ile-de-France, la Champagne, la Flandre, la Bourgogne, l'Aquitaine sont aux Anglais. Henri V est aussi le maître de Paris. La Bretagne reste en dehors de ces questions. Les autres régions de France disent encore non aux Anglais.

Pauvre dauphin Charles! Dans son château de Bourges, il est seul, faible, sans amis, sans argent. Personne ne le prend bien au sérieux.² Sa sœur est mariée à l'Anglais Henri V, qui veut lui prendre sa couronne.³ Sa femme ne pense qu'à son plaisir et ne s'intéresse guère aux malheurs de la France.

En France, à la campagne, à la ville, à la cour,

1. Dauphin Charles ... le "roi de Bourges": 人们开玩笑地称呼查理王太子为“布尔日国王”。(即讽刺他当不了法国国王)。 2. Personne ne le prend bien au sérieux: 没有人重视他。(prendre au sérieux: 认真对待, 重视。) 3. qui veut lui prendre sa couronne: 想要夺取他的王位。(la couronne: 王冠。)

grands et petits ont perdu courage. Personne ne voit comment les choses pourront un jour aller mieux¹. Mais une prophétie commence à courir de bouche en bouche:² “Une femme a perdu la France, une femme la sauvera”. Isabelle a perdu la France, mais si le Dauphin n'est pas le fils du roi Charles V, quelle Française pourra rendre un roi français au pays? Quelle femme sauvera la France?

Pour le pays tout entier, c'est la nuit, la pauvreté, la tristesse.

LA CAMPAGNE AU DÉBUT DU XV^e SIÈCLE

La campagne, en ces années-là, est bien différente de la ville.³ Différente aussi, bien sûr, de la campagne de notre XX^e siècle. Mais le paysan, en tout temps, en tout lieu, a toujours été décidé à refaire ce qui a été défaite, à remettre debout ce qui a été jeté à terre, à tirer le plus possible de son sol.⁴

1. Personne ne voit ... aller mieux: 谁也不知道如何扭转局势。 2. Mais une prophétie commence, ... bouche: 可是在人们中流传开一个预言。 3. La campagne, en ces années-là, est bien différente de la ville: 在那些年代里, 农村和城市是绝然不同的。(être différent de ...: 与……不同。) 4. Mais le paysan ... de son sol: 可是(无论是什么时代, 无论在何处, 农民总是信心百倍地重整家园, 不让土地荒芜, 以获得丰收。(le plus possible: 是 beaucoup 的最高级。最多地。)

En 1428, les soldats passent, brûlent, volent. Une fois l'ennemi parti, les paysans recommencent:¹ ils soignent leurs champs, leurs maisons, leurs puits. Dès la fin du Moyen Age, la terre qu'ils cultivent est presque toujours à eux. Mais leur travail est dur. Ils ont peu de moyens, des outils et des charrues comme en avaient leurs parents. Ils doivent payer de lourds impôts.² Ils boivent de l'eau seulement, mangent des légumes verts ou secs et du pain noir. Comme viande, ils n'ont que les moins bons morceaux des cochons qu'ils ont élevés, puis tués³. La tête de ces cochons, que les nobles n'aiment pas, est pour eux un bon repas. Mais ces paysans sont durs au travail et trouvent la force de continuer à lutter.

Ils ne portent pas de vêtements de laine, mais de grosse toile: pas de bas et, aux pieds, de bien pauvres chaussures, quelquefois même des chiffons. Leurs maisons sont mal construites; les toits sont de paille ou de bois. Souvent il n'y a pas de fenêtres ni de cheminée: on fait un trou dans le toit pour laisser sortir la fumée, et on allume le feu au milieu de la pièce. Les paysans les plus pauvres n'ont pas de lit et couchent sur la paille. Leur vaisselle est en terre cuite.⁴

1. Une fois l'ennemi parti, ... recommencent, 敌人一走, 农民马上就干活。(une fois l'ennemi parti 是过去分词短语, 表示动作已经完成, 作为时间状语; 因为动词 partir 的助动词是 être, 所以可省略。) 2. Ils doivent payer de lourds impôts: 他们必须交纳繁重的捐税。 3. Comme viande, ils n'ont que ... tués: 他们吃肉, 只能吃些自己养的猪宰了以后的一些下水。 4. Leur vaisselle est en terre cuite: 他的餐具都是陶土的。

Mais si le paysan vit dans la pauvreté, s'il manque de tout confort, il fait vraiment partie de son village;¹ les familles se connaissent, partagent bonheur et tristesse,² personne ne se sent seul. La religion tient une grande place dans leur vie: les fêtes de l'Église³ apportent du plaisir. Ce sont des jours de repos. On est gai, on danse. Partout on entend des rires et, des chansons. Le travail est fait par tous et pour chacun. Si quelqu'un est dans la peine, les autres l'aident naturellement. Les bons et les mauvais moments sont partagés.

Quelques habitants sont choisis pour représenter le village près du roi, pour défendre les autres paysans et pour demander que leur vie soit plus facile.⁴ Certains jours de fête, les seigneurs viennent se mêler aux paysans, surtout à la belle saison. On se retrouve autour du puits, près des rivières. Grands et petits dansent, jouent et chantent. Pour ces paysans qui ont la vie dure, il y a aussi des jours de gaieté.

1. Mais si le paysan vit ... de son village: 然而, 农民生活虽然贫穷得很, 没有任何起居设备, 但全村人和睦相处如同一家。 2. partagent bonheur et tristesse: 同甘共苦。 3. l'Église: 教会。(此词小写是教堂, 大写则为教会, 代表宗教。) 4. Quelques habitants sont choisis ... plus facile: 大家选了一些村民代表全村去求见国王, 要求保护所有的农民利益, 改善他们的生活。

LES VILLES AU DÉBUT DU

XV^e SIÈCLE

Il est curieux de voir que la différence entre villes et campagne est moins grande au temps de Jeanne d'Arc qu'aujourd'hui. Beaucoup d'habitants de la ville ont des terres dans la campagne voisine et viennent voir comment les paysans prennent soin des champs.¹ Les récoltes sont gardées pour les habitants de la région où elles sont produites. Au milieu de la ville, on trouve des champs, on rencontre des moutons, des vaches que les paysans conduisent aux prairies. On transporte la paille, le blé, à travers la ville.

Les villes sont presque toutes entourées d'un haut mur très épais: il faut penser au danger d'un ennemi toujours possible. Les maisons se groupent près de la cathédrale,² les châteaux sont souvent tout en haut: ainsi les habitants du château, les soldats qui gardent la ville, verront l'ennemi de loin.

Les rues sont étroites, on y passe, oui, mais c'est difficile. Au milieu de ces rues, coule l'eau sale qui em-

1. ... comment les paysans prennent soin des champs: 农民是如何精心管理土地。(prendre soin de: 关心, 照顾.) 2. Les maisons se groupent près de la cathédrale: 房屋都建造在教堂的周围。

porte tout ce que chacun y jette. Cela sent très mauvais. Heureusement, par mauvais temps, une bonne pluie grossit les eaux qui courent bien loin, et apporte un peu d'air clair et propre à respirer. Remarquons-le, des bains publics se trouvent dans beaucoup de grandes, ou même des petites villes. Les médecins se battent comme ils peuvent contre la maladie. Ils font de leur mieux¹ pour garder ou rendre la santé aux habitants. Les hôpitaux sont pleins, mais pauvres; on y soigne aussi bien que possible,² mais il n'y a pas assez de gens pour s'occuper des malades.

Les ouvriers ont leurs boutiques ouvertes sur la rue et travaillent devant leurs clients. Tailleurs, cordonniers coupent et cousent sous l'œil des passants. On scie le bois pour faire les meubles, on le sculpte, le menuisier taille les grosses planches qui feront le plancher des belles maisons. Les rues sombres sont pleines de passants: on se promène, on parle, on écoute l'heure sonner à l'église. Bœufs, cochons, vaches, moutons passent lentement, conduits par un paysan qui va les vendre. Les nobles, à cheval, forcent les gens à s'arrêter, à se ranger sous une porte pour les laisser passer.

Aussi bien que la campagne, la ville donne une grande place à la religion. A Paris, et dans les grandes ville, presque toutes les semaines, une fête rassemble les habi-

1. de leur mieux; 尽全力. 2. aussi bien que possible; 尽可能好地.

tants qui remercient le Ciel ou lui demandent son aide. Les jeux de force et d'adresse ne sont pas oubliés;¹ ils ont lieu sur les terrains libres. On y trouve aussi des femmes qui lisent l'amour, la guerre et quelquefois la mort dans les mains qu'on leur tend.² D'autres hommes et femmes montrent des animaux pleins de savoir, qui comptent, dansent, font mille tours amusants. D'autres encore chantent, racontent des histoires. Tout ce peuple de petits artistes gagne ainsi sa vie.

Mais il y a aussi des jours plus sombres, plus tristes: les jours où ceux qui se sont mal conduits, qui ont tué ou volé sont punis. Ils sont pendus ou ils ont la tête coupée devant tout le monde.

Les Français ont toujours aimé la vie de la rue, pour y travailler ... comme pour regarder, écouter, apprendre les nouvelles.

Quand le roi va d'une ville à une autre, c'est une grande fête. Tout le monde se presse pour le voir passer. Les gens lui jettent des fleurs, lui crient leur amitié. A ces moments-là, les hommes de police empêchent les gens les plus pauvres d'arriver près du roi: on craint quelque mauvais coup, un accident.

1. Les jeux de force et d'adresse ne sont pas oubliés: 还有杂耍卖艺表演。(指街头艺人: adresse n. f. 灵巧。) 2. On y trouve ... leur tend: 还有些女人看手相, 预卜爱情、战争, 有时还卜一个人的生死。

LES PREMIÈRES ANNÉES DE JEANNE D'ARC

C'est dans la campagne, à l'est de la France, près de Domrémy¹, que Jeanne d'Arc est née en 1412.

Ses parents, Jacques et Isabelle, l'ont bien élevée; elle est bonne et droite et suit bien sa religion.² C'est la plus jeune d'une famille de cinq enfants. Ses parents sont des paysans mais ils ne sont pas pauvres. Jeanne vit à la ferme. Elle va aux champs, garde les moutons en tricotant des bas de laine; elle a tout son temps, pendant la journée, pour penser à ce que les grandes personnes disent le soir. Elle a grandi dans les orages de la guerre. La peur est partout. Les voleurs sont un danger de toutes les minutes. Vers douze ans, triste de tout ce malheur, elle commence à demander à Dieu de sauver son pays, de chasser les Anglais. Elle ne sait ni lire ni écrire, mais elle sait pleurer, espérer, et tourner son cœur vers Dieu.

Un beau dimanche d'été, Jeanne devait avoir treize ans,³ elle entend une voix: "Jeanne, le pays de France

1. Domrémy: 杜列米。(法国东北部洛林地区的一个村庄, 现在被命名为“少女村”。) 2. elle est bonne et droite et suit bien sa religion: 她善良而正直, 虔诚信教。 3. Jeanne devait avoir treize ans: 贞德大约十三岁。(此处 devoir 表示大概, 可能。)

est malheureux, il faut chasser les Anglais, il faut rendre sa liberté au peuple." Et plus tard: "Va trouver le Dauphin, c'est lui qui doit être le roi, tu le conduiras à Reims où sont sacrés tous les rois de France.¹" D'abord elle croit qu'elle se trompe. Mais, plusieurs fois par semaine, les voix lui parlent. Elles viennent, disent-elles, des "saints patrons²" de la France: saint Michel, sainte Catherine, sainte Marguerite. Les saints répètent toujours: "Jeanne, Jeanne, va sauver la France." Au début, elle n'ose raconter à personne ce qui lui arrive: on rira d'elle, on ne la croira pas, on pensera qu'elle dit des mensonges, qu'elle est folle.

Pendant quatre ans, cette toute jeune fille sera partagée entre ce que lui disent "ses voix" et la peur de se tromper, de perdre la raison.³ Elle ne sait que faire, ni à qui raconter cette étonnante histoire.

Un matin, Jeanne est aux champs. Le ciel est bleu, les feuilles dansent aux arbres dans le vent du printemps. Jeanne regarde la belle campagne, mais son cœur est lourd et triste. Tout à coup, le soleil grandit ... sa lumière est plus forte ... trois personnes semblent sortir du ciel, maintenant plus clair encore. Ses saints sont là, descendus du ciel pour lui donner leurs ordres! Elle les

1. tu le conduiras à ... France: 你把他带到兰斯, 历代法国国王都在那儿 (用宗教仪式) 举行加冕礼。 (1215 年拉特兰主教会议命令一切君主或贵族, 在即位或就职时, 应宣誓扑灭他的领地以内的一切异教徒。) 2. "des saints patrons": "主保圣人"。 3. perdre la raison: 失去理智。